

SAMMLUNG TUSCULUM

Herausgegeben von

Karl Bayer, Manfred Fuhrmann, Rainer Nickel

C. PLINII SECUNDI

NATURALIS HISTORIAE

LIBRI XXXVII

Liber II

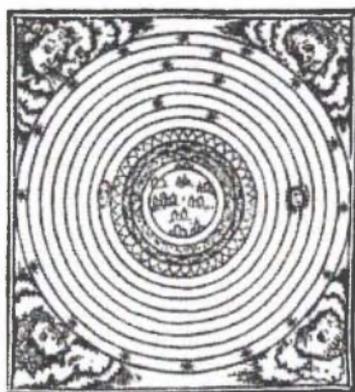
C. PLINIUS SECUNDUS d. Ä.

NATURKUNDE

Lateinisch–deutsch

Buch II

Kosmologie



Herausgegeben und übersetzt

von

Gerhard Winkler und Roderich König

ARTEMIS & WINKLER

Titelvignette aus der Plinius-Ausgabe Venedig 1513

Die Deutsche Bibliothek – CIP-Einheitsaufnahme

Plinius Secundus, Gaius:

Naturkunde : lateinisch-deutsch / C. Plinius Secundus d. Ä.
Hrsg. und übers. von Roderich König in Zusammenarbeit
mit Joachim Hopp und Wolfgang Glöckner.
Zürich / München : Artemis und Winkler.

(Sammlung Tusculum)

Einheitssacht.: *Historia naturalis*

Parallelsacht.: *Naturalis historiae libri XXXVII.*

Teilw. im Heimeran-Verl., München.

Buch 3/4 und 5 hrsg. und übers. von Gerhard Winkler
in Zusammenarbeit mit Roderich König.

ISBN 3-7608-1618-5

NE: König, Roderich [Hrsg.]; Winkler, Gerhard [Hrsg.]

Buch 2: Kosmologie

bearb. von Gerhard Winkler. – 2. Aufl. – 1997

ISBN 3-7608-1582-0

NE: Roderich König / Gerhard Winkler [Bearb.]

2., überarb. Auflage

© 1974, 1997 Artemis & Winkler Verlag, Düsseldorf/Zürich

Alle Rechte, einschließlich derjenigen des auszugsweisen

Abdrucks und der photomechanischen und

elektronischen Wiedergabe, vorbehalten.

Satz: IBV Satz- und Datentechnik GmbH, Berlin

Druck und Bindung: Pustet, Regensburg

Printed in Germany

INHALT

| | |
|---|-----|
| Inhaltsangabe des Plinius | 7 |
| Text (Winkler) | 16 |
| Übersetzung (König) | 17 |
| Anhang | |
| Erläuterungen (Winkler/König) | 211 |
| Zusammenstellung der Sachbezüge (Winkler) | 299 |
| Ausschnitt aus Kleomedes (Winkler) | 301 |
| Zur Textgestaltung (Winkler) | 306 |
| Literaturhinweise (Winkler/König) | 321 |
| Register (Winkler/König) | 328 |
| Verzeichnis der Quellschriftsteller (Winkler) | 341 |
| Aufbau des 2. Buches (König) | 348 |
| Nachwort | 351 |

LIBRO II CONTINENTUR INHALT DES 2. BUCHES

| Cap.* | §* | | |
|-----------|-------|--|---|
| I. | 1-4 | An finitus sit mundus et an unus. | Ob die Welt endlich ist und es nur eine gibt. |
| II. | 5 | De forma eius. | Von ihrer Gestalt. |
| III. | 6-9 | De motu eius. Cur mundus dicatur. | Von ihrer Bewegung. Warum sie »Welt« genannt wird. |
| IV. | 10-13 | De elementis. | Von den Elementen. |
| V. | 14-27 | De deo. | Von der Gottheit. |
| VI. | 28-46 | De siderum errantium natura. | Von der Natur der Planeten. |
| VII. | 47-48 | De lunae et solis defectibus. De nocte. | Von den Mond- und Sonnenfinsternissen. Von der Nacht. |
| VIII. | 49-52 | De magnitudine siderum. | Von der Größe der Sterne. |
| IX-X. | 53-57 | Quae quis invenerit in observatione caelesti. | Entdeckungen bei der Beobachtung des Him- mels. |
| XI. | 58 | De lunae motu. | Über die Bewegung des Mondes. |
| XII. | 59-61 | Errantium motus et luminum canonica. | Der Lauf der Planeten und die Grundgesetze ihres Leuchtens. |
| XIII-XIV. | 62-76 | Quare eadem altiora, alias propiora videan- tur. | Warum die gleichen Pla- neten bald entfernter, bald näher erscheinen. |
| XV. | 77-78 | Catholica siderum er- rantium. | Allgemeine Gesetze der Planeten. |
| XVI. | 79-80 | Quae ratio colores eo- rum mutet. | Ursache der Veränderung ihrer Farbe. |
| XVII. | 81 | Solis motus. Dierum inaequalitatis ratio. | Der Lauf der Sonne. Ursache der Ungleichheit der Tage. |

* Die römischen Ziffern entsprechen der alten Kapiteleinteilung. Die arabischen Ziffern beziehen sich auf die seit mehr als 100 Jahren gebräuchliche Einteilung in Paragraphen.

8 Kosmologie

| | | | |
|------------------|-------|--|--|
| XVIII. | 82 | Quare fulmina Iovi adsignentur. | Warum man die Blitze dem Jupiter zuschreibt. |
| XIX. | 83 | Intervalla siderum. | Die Entfernungen der Gestirne. |
| XX. | 84 | De sideribus musica. | Musikalische Betrachtun- gen über die Sterne. |
| XXI. | 85–88 | De mundo geo- metrica. | Geometrische Betrach- tungen über die Welt. |
| XXII– XXIII. | 89–94 | De repentinis sideri- bus. De cometis. Natura et situs et genera eorum. | Von den plötzlich er- scheinenden Sternen. Von den Kometen. Ihre Natur, ihr Ort des Erscheinens und ihre verschiedenen Arten. |
| XXIV. | 95 | Hipparchea de side- ribus agnoscendis. De caelestibus prod- igiis per exempla historica. | Ansichten des Hippar- chos über die Sterne. Seltsame Erscheinungen am Himmel mit Beispie- len aus der Geschichte. |
| XXV. | 96 | Lampades, bolides. | Fackeln, Feuerkugeln. |
| XXVI. | 96 | Trabes caelestes, chasma caeli. | Balken am Himmel, Öffnung des Himmels. |
| XXVII. | 97 | De caeli coloribus. De flamma caelesti. | Von den Farben des Himmels. Vom himm- lischen Feuer. |
| XXVIII– XXIX. | 98 | De coronis caelesti- bus. De circulis repentinis. | Von den Kränzen am Himmel. Von den plötz- lich erscheinenden Kreisen. |
| XXX. | 98 | ⟨Solis defectus lon- giores.⟩ | ⟨Längere Sonnenfinster- nisse.⟩ |
| XXXI. | 99 | Plures soles. | Mehrere Sonnen. |
| XXXII. | 99 | Plures lunae. | Mehrere Monde. |
| XXXIII. | 100 | Dierum noctibus lux. | Tageslicht bei Nacht. |
| XXXIV. | 100 | Clipei ardentes. | Brennende Schilde. |
| XXXV. | 100 | Ostentum caeli semel notatum. | Eine einmal gesehene Himmelserscheinung. |
| XXXVI. | 100 | De discursu stella- rum. | Vom Hinundherfliegen der Sterne (Sternschnup- pen). |
| XXXVII. | 101 | De stellis quae Castores vocantur. | Von den Sternen, die »Kastoren« genannt wer- den. |

| | | | |
|------------------|---------|--|--|
| XXXVIII. | 102-104 | De aëre. | Von der Luft. |
| XXXIX- XLI. | 105-110 | De statis tempestatibus. | Von den bestimmten Ursachen der Witterung. |
| XL. | 107 | De Caniculæ ortu. | Vom Aufgang des Hundssterns. |
| XLI. | 108-110 | Vis temporum anni stata. | Vom Einfluß der Jahreszeiten. |
| XLII. | 111 | De incertis tempestatibus. De imbribus et quare lapidibus pluât. | Von den zu unbestimmten Zeiten auftretenden Gewittern. Vom Regen und warum es Steine regnet. |
| XLIII. | 112-113 | De tonitribus et fulgetris. | Vom Donner und Blitz. |
| XLIV- XLVIII. | 114-130 | Qua ratione echo reddatur. Ventorum genera, naturæ, observationes. | Wie das Echo entsteht. Die Winde, ihre Arten, ihre Natur, Bemerkungen über sie. |
| XLIX. | 131-132 | Ecnephas, typhon. | Eknephas (Orkan), Typhon. |
| L. | 133-134 | Turbines, presteres, vertices, alia prodigiosa genera tempestatum. | Wirbelwinde, feurige Wirbelwinde, Wirbelstürme und andere seltsame Arten von Stürmen. |
| LI-LVI. | 135-146 | De fulminibus. | Von den Blitzen. |
| LI. | 135-136 | Quibus in terris non cadant et quare. | In welchen Ländern man keine bemerkt und weshalb. |
| LII. | 137 | Genera fulgurum et miracula. | Arten der Blitze und wunderbare Erscheinungen. |
| LIII-LV. | 138-145 | Etrusca observatio in iis et Romana. | Etruskische und römische Beobachtungen über Blitze. |
| LIV. | 140-141 | De fulminibus evocandis. | Vom Herbeirufen der Blitze. |
| LV. | 142-145 | Catholica fulgurum. | Allgemeines über Blitze. |
| LVI. | 146 | Quæ numquam feriantur. | Welche Gegenstände nie vom Blitz getroffen werden. |

| | | | |
|---------|---------|--|--|
| LVII. | 147 | Lacte pluisse, sanguine, carne, ferro, lana, lateribus coctis. | Regen aus Milch, Blut, Fleisch, Eisen, Wolle und Ziegelsteinen. |
| LVIII. | 148 | ⟨Armorum crepitum et tubae sonitum de caelo auditum.⟩ | ⟨Waffengeklirr und Trompetengeschmetter vom Himmel gehört.⟩ |
| LIX. | 149-150 | De lapidibus caelo cadentibus. Anaxagorea de his. | Über Steine, die vom Himmel fallen. Was Anaxagoras darüber sagt. |
| LX. | 151 | Arcus caelestis. | Der Regenbogen. |
| LXI. | 152 | Natura grandinis, nivis, pruinae, nebulae, roris. Nubium imagines. | Beschaffenheit des Hagels, des Schnees, des Reifs, des Nebels, des Taus. Wolkenbilder. |
| LXII. | 153 | Proprietates caeli in locis. | Eigentümlichkeiten des Himmels an verschiedenen Orten. |
| LXIII. | 154-159 | Natura terrae. | Beschaffenheit der Erde. |
| LXIV. | 160 | De forma eius. | Über ihre Gestalt. |
| LXV. | 161-165 | An sint antipodes. | Gibt es Antipoden? |
| LXVI. | 166 | Quomodo aqua terrae innexa. Quae ratio fluminum. | Wie das Wasser mit der Erde verbunden ist. Theorie der Flüsse |
| LXVII. | 167-170 | An circumdatus terrae Oceanus. | Ob der Ozean die Welt umgibt? |
| LXVIII. | 171-175 | Quae portio terrae habitetur. | Welcher Teil der Erde bewohnt ist. |
| LXIX. | 176 | Mediam esse mundi terram. | Die Erde ist im Mittelpunkt der Welt. |
| LXX. | 177 | De obliquitate zonarum. | Über die Neigung der Zonen. |
| LXXI. | 178-179 | De inaequalitate climatum. | Über die Ungleichheit der Klimate. |
| LXXII. | 180 | Ubi eclipses non appareant et quare. | Wo man keine Finsternisse beobachtet und weshalb. |
| LXXIII. | 181 | Quae ratio diurnae lucis in terris. | Von den unterschiedlichen Tageslängen in verschiedenen Ländern. |
| LXXIV. | 182 | Gnomonica de ea re. | Gnomonische Betrachtungen über diesen Gegenstand. |

| | | | |
|--------------------|---------|--|---|
| LXXV– LXXVI. | 183–185 | Ubi et quando nullae umbrae; ubi bis anno. Ubi in contrarium umbrae ferantur. | Wo und wann es keinen Schatten gibt; wo zwei- mal im Jahr. Wo die Schatten auf die Gegen- seite fallen. |
| LXXVII. | 186–187 | Ubi longissimi dies, ubi brevissimi. | Wo die Tage am läng- sten, wo sie am kürze- sten sind. |
| LXXVIII. | 187 | De primo horologio. | Von der ersten Sonnen- uhr. |
| LXXIX. | 188 | Quo modo observen- tur dies. | Auf welche Weise man die Tage berechnet. |
| LXXX. | 189–190 | Differentia gentium ad rationem mundi. | Verschiedenheit der Völ- ker nach den Himmels- strichen. |
| LXXXI– LXXXIII. | 191–196 | De terrae motibus. De terrae hiatibus. Signa motus futuri. | Von den Erdbeben. Von den Erdrissen. Vorzeichen von nahem Erdbeben. |
| LXXXIV. | 197–198 | Auxilia contra motus futuros. | Schutzmittel gegen be- vorstehende Erdbeben. |
| LXXXV. | 199 | Portenta terrarum semel tradita. | Seltsame Ereignisse auf der Erde, die nur einmal vorkamen. |
| LXXXVI. | 200 | Miracula terrae motus. | Wunderbare Ereignisse bei Erdbeben. |
| LXXXVII. | 201 | Quibus locis maria recesserint. | An welchen Stellen das Meer zurückgewichen ist. |
| LXXXVIII. | 202 | Insularum enascen- tium ratio. | Wie neue Inseln entste- hen. |
| LXXXIX. | 202–203 | Quae et quibus tem- poribus enatae sint. | Wo und wann sie ent- standen sind. |
| XC. | 204 | Quas terras inter- ruperint maria. | Welche Länder die Meere auseinandergeris- sen haben. |
| XCI. | 204 | Quae insulae conti- nenti adiunctae sint. | Welche Inseln mit dem Festland verbunden wur- den. |
| XCII. | 205 | Quae terrae in totum maria permutatae. | Welche Länder ganz in Meere verwandelt wur- den. |

12 Kosmologie

| | | | |
|----------|---------|--|--|
| XCIII. | 205 | Quae terrae ipsae se minuerint. | Welche Länder sich selbst vermindert haben. |
| XCIV. | 206 | Urbes haustae mari. | Vom Meer verschlungene Städte. |
| XCv. | 207–208 | De spiraculis. | Von den Dunsthöhlen. |
| XCVI. | 209 | De terris semper trementibus. De insulis semper fluctuantibus. | Von den Ländern, die ständig beben. Von ständig schwimmenden Inseln. |
| XCvII. | 210 | Quibus locis non inpluat. | An welchen Stellen kein Regen fällt. |
| XCvIII. | 210–211 | Acervata terrarum miracula. | Häufung wunderbarer Naturscheinungen. |
| XCIX. | 212–218 | Qua ratione aestus maris accedant et recedant. | Wie das Meer steigt und fällt. |
| C. | 219 | Ubi aestus extra rationem idem faciant. | Wo die Gezeiten keiner Regel folgen. |
| CI–CV. | 220–224 | Miracula maris. | Wunderbare Eigenschaften des Meeres. |
| CII. | 221 | Quae potentia lunae ad terrena et marina. | Welchen Einfluß der Mond auf die Erde und das Meer hat. |
| CIII. | 222 | Quae solis. | Welchen die Sonne. |
| CIV. | 222–223 | Quare salsum mare. | Warum das Meer salzig ist. |
| CV. | 224 | Ubi altissimum mare. | Wo das Meer am tiefsten ist. |
| CVI. | 224–234 | Mirabilia fontium et fluminum. | Merkwürdige Eigenschaften der Quellen und Flüsse. |
| CVII–CX. | 235–238 | Ignium et aquarum iuncta miracula. | Wunderbare Eigenschaften des Feuers in Verbindung mit dem Wasser. |
| CVIII. | 235 | De maltha. | Über die maltha. |
| CIX. | 235 | De naphtha. | Über die naphtha. |
| CX. | 236–238 | Quae loca semper ardeant. | Welche Stellen immer brennen. |
| CXI. | 239–241 | Ignium per se miracula. | Wunderbare Eigenschaften des Feuers. |
| CXII. | 242–248 | Terrae universae mensura. | Maßbestimmung der ganzen Erde. |

| | | | |
|--------|-----|---|---|
| CXIII. | 248 | Harmonica mundi ratio. | Ausgleichende Berechnung der Welt. |
| Summa: | | Res et historiae et observationes CCCCXVII. | Summe der erwähnten Gegenstände, Geschichten und Beobachtungen 417. |

Ex auctoribus

M. Varrone. Sulpicio Gallo. Tito Caesare Imperatore. Q. Tuberone. Tullio Tirone. L. Pisone. T. Livio. Cornelio Nepote. Sebosus. Caelio Antipatro. Fabiano. Antiate. Muciano. Caecina qui de Etrusca disciplina. Tarquutio qui item. Iulio Aquila qui item. Sergio Plauto.

Quellen: Römische Autoren

M. Varro. Sulpicius Gallus. Der Imperator Titus Caesar. Q. Tubero. Tullius Tiro. L. Piso. T. Livius. Cornelius Nepos. Sebosus. Caelius Antipater. Fabianus. Antias. Mucianus. Caecina, der über die etruskische Disziplin schrieb. Tarquitius ebenso. Iulius Aquila ebenso. Sergius Plautus.

Externis

Hipparcho. Timaeo. Sosigene. Peto-siri. Nechepso. Pythagoricis. Posidonio. Anaximandro. Epigene. Eudoxo. Democrito. Critodemo. Thrasylo. Serapione gnomico. Euclide. Coerano philosopho. Dicaearcho. Archimede. Onesicrito. Eratosthene. Pythea. Herodoto. Aristotele. Ctesia. Artemidoro Ephesio. Isidoro Characeno. Theopompo.

Fremde Autoren

Hipparchos. Timaios. Sosigenes. Peto-siris. Nechepso. Die Pythagoreer. Poseidonios. Anaximandros. Epigenes. Eudoxos. Demokritos. Kritodemos. Thrasyllus. Der Gnomiker Serapion. Eukleides. Der Philosoph Koiranos. Dikaiarchos. Archimedes. Onesikritos. Eratosthenes. Pytheas. Herodotos. Aristoteles. Ktesias. Artemidoros aus Ephesos. Isidoros aus Charax. Theopompos.

TEXT UND ÜBERSETZUNG

C. PLINII SECVNDI
NATVRALIS HISTORIAE
LIBER II

Mundum et hoc quodcumque nomine alio I
caelum appellare libuit, cuius circumflexu degunt 1
cuncta, numen esse credi par est, aeternum, inmen-
sum, neque genitum neque interiturum umquam.
huius externa indagare nec interest hominum nec
capit humanae coniectura mentis. sacer est, aeter- 2
nus, inmensus, totus in toto, immo vero ipse totum,
infinite ac finito similis, omnium rerum certus et
similis incerto, extra intra cuncta complexus in se,
idemque rerum naturae opus et rerum ipsa natura.
furor est mensuram eius animo quosdam agitasse 3
atque prodere ausos, alios rursus occasione hinc
sumpta aut his data innumerabiles tradidisse mun-
dos, ut totidem rerum naturas credi oporteret aut,
si una omnes incubaret, totidem tamen soles toti-
demque lunas et cetera etiam in uno et inmensa et
innumerabilia sidera; quasi non eadem quaestio-
nes semper in termino cogitationi sint occurrunt
desiderio finis alicuius aut, si haec infinitas naturae
omnium artificum possit adsignari, non idem illud in
uno facilius sit intellegi, tanto praesertim opere.
furor est, profecto furor egredi ex eo et, tamquam 4
interna eius cuncta plane iam nota sint, ita scrutari

C. PLINIUS SECUNDUS
NATURKUNDE
BUCH 2

Die Welt und alles das, was man mit einem anderen Wort »Himmel« zu nennen beliebte, in dessen Umfassung alles sein Leben führt, betrachtet man zutreffend als ein göttliches Wesen, das ewig ist, unermesslich, weder erzeugt noch jemals vergehend. Was außerhalb dieser Welt liegt, zu erforschen hat weder einen Wert für den Menschen noch ist die Mutmaßung des menschlichen Geistes imstande, es zu erfassen. Heilig ist diese Welt, ewig, unermesslich, ganz im Ganzen, vielmehr selbst das Ganze, unbegrenzt und doch einer begrenzten ähnlich, aller Dinge sicher und doch einer unsicheren ähnlich, draußen und drinnen jegliches in sich umfassend, gleicherweise ein Werk der Natur und die Natur selber. Wahnsinn ist es, daß über ihr Ausmaß einige in ihrem Geiste Erwägungen angestellt und diese vorzutragen gewagt haben, daß andere wiederum, indem sie die Gelegenheit ergriffen oder weil ihnen dadurch eine Gelegenheit geboten wurde, unzählig viele Welten angenommen haben, so daß man entweder an ebenso viele erzeugende Naturen glauben müßte, oder wenn eine einzige diese alle ausbrütete, doch an ebenso viele Sonnen, ebenso viele Monde und auch (ebenso viele) andere Gestirne, die schon in einer einzigen Welt unmeßbar und unzählbar sind. Als ob der Überlegung, die nach einer Begrenzung verlangt, am Ende nicht immer die gleichen Fragen entgegenträten, oder sofern diese Unbegrenztheit der Natur dem Schöpfer aller Dinge zugeschrieben werden könnte, eben dies nicht an einem einzigen Werke leichter zu erkennen wäre, zumal in einem so großen. Wahnsinn ist es, ja Wahnsinn, aus ihr herauszutreten und, wie wenn alles innerhalb ihrer Befindliche bereits bekannt wäre, die

extera, quasi vero mensuram ullius rei possit agere qui sui nesciat, aut mereantur homines videre, quae mundus ipse non capiat.

Formam eius in speciem orbis absoluti globatam esse, nomen in primis et consensus in eo mortalium orbem appellantium, sed et argumenta rerum docent, non solum quia talis figura omnibus sui partibus vergit in sese ac sibi ipsa toleranda est seque includit et continet, nullarum egens compagium nec finem aut initium ullis sui partibus sentiens, nec quia ad motum, quo sublime verti mox adparebit, talis aptissima est, sed oculorum quoque probatione, quod convexus mediusque quacumque cernatur, cum id accidere in alia non possit figura.

II
5

Hanc ergo formam eius aeterno et inrequieto ambitu, inenarrabili celeritate, viginti quattuor horarum spatio circumagi solis exortus et occasus haud dubium reliquere. an sit inmensus et ideo sensum aurium excedens tantae molis rotatae vertigine adsidua sonitus, non equidem facile dixerim, non, Hercule, magis quam circumactorum simul tinnitus siderum suosque volventium orbis an dulcis quidam et incredibili suavitate concentus. nobis, qui intus agimus, iuxta diebus noctibusque tacitus labitur mundus.

III
6

außerhalb liegenden Dinge so zu erforschen, als ob sich mit dem Messen irgendeines Dinges beschäftigen könnte, wer sein eigenes Maß nicht kennt, oder als ob die Menschen zu sehen verdienten, was die Welt selber nicht zu fassen vermöchte.

Daß die Gestalt der Welt zum Aussehen einer vollkommenen Kugel gerundet ist, lehrt vor allem ihre Bezeichnung und die Übereinstimmung der Menschen in dieser Beziehung, indem sie von der Weltkugel (*orbis*) sprechen; es lehren dies aber auch sachliche Beweise, nicht nur weil dieses so gestaltete Gebilde sich in allen seinen Teilen zu sich selbst hinneigt, von sich selbst getragen werden muß und sich umschließt und umfaßt, ohne irgendwelcher Befestigungen zu bedürfen, ohne ein Ende oder einen Anfang in irgendeinem Teile seiner selbst zu empfinden, und nicht nur weil es für die Bewegung, in der es sich, wie sich sogleich zeigen wird, in der Höhe dreht, in dieser Gestalt am geeignetsten ist, sondern es zeigt sich auch in der Bestätigung durch den Anblick, da man sie an jeder Stelle ausgewölbt und in der Mitte befindlich sieht, was bei einer anderen Gestalt nicht geschehen könnte.

Daß also die Gestalt, die derart beschaffen ist, in ewigem und rastlosem Umschwung mit unsagbarer Geschwindigkeit in einem Zeitraum von vierundzwanzig Stunden rundum getrieben wird, haben der Aufgang und der Untergang der Sonne ganz sicher sein lassen. Ob es einen unermesslichen und deswegen unser Hörvermögen überschreitenden Schall gibt, der durch den ständigen Umschwung dieser so mächtigen kreisenden Masse entsteht, möchte ich meinerseits nicht leichthin behaupten, ebensowenig, beim Herkules, ob es den Klang der gemeinsam rundum getriebenen Sterne gibt, die ihre Kreise ziehen, oder eine Harmonie, die lieblich ist und von unglaublicher Süße. Uns, die wir drinnen leben, gleitet die Welt am Tage wie in der Nacht gleich schweigend dahin.

Esse innumeras ei effigies animalium rerumque
 cunctarum inpressas nec, ut in volucrum notamus
 ovis, levitate continua lubricum corpus, quod cla-
 rissimi auctores dixere, terrenorum argumentis
 indicatur, quoniam inde deciduis rerum omnium
 seminibus innumerae, in mari praecipue ac plerum-
 que confusis monstrificae, gignantur effigies, prae-
 terea visus probatione, alibi ursi, tauri alibi, alibi lit-
 terae figura, candidiore medio per verticem circulo.
 equidem et consensu gentium moveor: namque et
 Graeci nomine ornamenti appellavere eum et nos a
 perfecta absolutaque elegantia mundum. caelum
 quidem haud dubie caelati argumento diximus, ut
 interpretatur M. Varro. adiuvat rerum ordo di-
 scripto circulo, qui signifer vocatur, in duodecim
 animalium effigies et per illas solis cursus congru-
 ens tot saeculis ratio.

8

9

Nec de elementis video dubitari quattuor esse ea:
 ignium summum, inde tot stellarum illos conlucen-
 tium oculos; proximum spiritus, quem Graeci
 nostrique eodem vocabulo aëra appellant, vitalem
 hunc et per cuncta rerum meabilem totoque con-
 sertum; huius vi suspensam cum quarto aquarum
 elemento librari medio spatii tellurem. ita mutuo
 complexu diversitatis effici nexum et levia ponderi-
 bus inhiberi quo minus evolent, contraque gravia,

IV

10

11

Daß ihr unzählige Gestalten sämtlicher Tiere und Dinge aufgedrückt sind, und daß sie nicht, wie wir es an den Vogeleiern beobachten, ein allenthalben glatter und schlüpfriger Körper ist, was die berühmtesten Gewährsmänner behauptet haben, wird durch sachliche Beweisgründe angezeigt; denn aus den von da herabfallenden Samen aller Dinge entstehen, wie sie sagen, zahllose vornehmlich im Meere zumeist vermischte, schreckenenerregende Gestalten, außerdem, wie das Hinsehen erweist, hier das Bild eines Bären, dort eines Stieres, anderswo eines Buchstaben in einem helleren Kreise mitten durch die Scheitelhöhle. Ich jedenfalls werde auch durch die Übereinstimmung der Völker zu dieser Auffassung geführt. Denn was die Griechen mit ihrem Worte für den Schmuck *<kosmos>* benannt haben, das bezeichnen wir nach ihrer vollkommenen und vollendeten Schönheit als *mundus*. *Caelum* haben wir es zweifellos aufgrund der getriebenen Arbeit (*caelatum*) genannt, wie M. Varro es deutet. Unterstützung bietet die natürliche Ordnung der Dinge, da der sogenannte Tierkreis in zwölf Tierbilder geteilt ist, sowie die Anordnung des durch diesen hindurchführenden Sonnenlaufes, der in so vielen Jahrhunderten damit übereinstimmt.

Auch hinsichtlich der Elemente sehe ich keinen Zweifel daran, daß es vier sind: als höchstes das des Feuers, daher jene vielen Augen der leuchtenden Sterne; als nächstes das der Luft, welche die Griechen und die unsrigen mit demselben Worte *aër* benennen; sie ist belebend und vermag die ganze Welt zu durchdringen und ist mit dem Ganzen vermischt; von ihrer Kraft getragen, wird die Erde zusammen mit dem vierten Element, dem Wasser, schwebend in der Mitte des Weltraumes im Gleichgewicht gehalten. So wird durch wechselseitiges Umfassen des Verschiedenen eine Verknüpfung hergestellt und das Leichte wird durch das Schwere verhindert zu entfliegen, und anderseits wird das Schwere, damit

ne ruant, suspendi levibus in sublime tendentibus. sic pari in diversa nisu in suo quaeque consistere, inquieto mundi ipsius constricta circuitu, quo semper in se recurrente imam atque mediam in toto esse terram; eandemque universo cardinem stare pendentem, librantem per quae pendeat, ita solam immobilem circa eam volubili universitate; eandem ex omnibus necti eidemque omnia inniti.

Inter hanc caelumque eodem spiritu pendent certis discreta spatiis septem sidera, quae ab incessu vocamus errantia, cum errent nulla minus illis. eorum medius sol fertur amplissima magnitudine ac potestate, nec temporum modo terrarumque, sed siderum etiam ipsorum caelique rector. hunc esse mundi totius animum ac planius mentem, hunc principale naturae regimen ac numen credere decet opera eius aestimantes. hic lucem rebus ministrat aufertque tenebras, hic reliqua sidera occultat, inlustrat, hic vices temporum annumque semper renascentem ex usu naturae temperat, hic caeli tristitiam discutit atque etiam humani nubila animi serenat, hic suum lumen ceteris quoque sideribus fenerat, praeclarus, eximius, omnia intuens, omnia etiam exaudiens, ut principi litterarum Homero placuisse in uno eo video.

Quapropter effigiem dei formamque quaerere inbecillitatis humanae reor. quisquis est deus, si

es nicht abstürzt, durch das Leichte, das in die Höhe strebt, in der Schweben gehalten. So bleibt durch gleichmäßiges Drängen nach verschiedenen Richtungen hin ein jedes an seinem Orte, durch das rastlose Kreisen der Welt selber zusammengehalten; und während dieser Umschwung immer wieder zu sich zurückläuft, befindet sich zuinnerst und im Mittelpunkt des Alls die Erde. Sie selbst steht schwebend als Angelpunkt für das Weltall, das sie im Gleichgewicht hält, wodurch sie selbst frei schwebt, derart als einzige unbeweglich, während das All um sie kreist; sie sei mit allem verknüpft und alles stützt sich auf sie.

Zwischen ihr und dem Himmel schweben in derselben Luft, durch feste Abstände geschieden, sieben Sterne, die wir nach ihrem Gange als »Irrsterne« (Planeten) bezeichnen, obwohl kein Stern weniger umherirrt als sie. In ihrer Mitte läuft der Sonnenball mit seiner umfassenden Größe und Macht, der Herr nicht nur der Zeiten und Länder, sondern auch der Sterne selber und des Himmels. Daß die Sonne der ganzen Welt Seele und, deutlicher, ihr Geist sei, daß sie die oberste Herrschaft der Natur und eine Gottheit sei, ziemt sich zu glauben, wenn man ihre Werke in Betracht zieht. Sie nämlich bringt den Dingen das Licht und nimmt die Finsternis fort, sie verbirgt und beleuchtet die übrigen Sterne, sie lenkt den Wechsel der Zeiten und das sich immer wieder erneuernde Jahr nach den Naturgesetzen, sie zerstreut am Himmel das Trübe und läßt auch die Wolken des menschlichen Geistes sich aufhellen, sie leiht ihr Licht auch den übrigen Sternen, hervorleuchtend, hervorragend, alles schauend, alles auch hörend, wie es, soviel ich sehe, der Erste in der Dichtung, Homer, nur an ihr so befunden hat.

Ich halte es deshalb für ein Zeichen menschlicher Schwäche, nach dem Bild und der Gestalt der Gottheit zu suchen. Wer auch Gott sei, wenn es überhaupt einen anderen gibt (als

modo est alius, et quacumque in parte, totus est
sensus, totus visus, totus auditus, totus animae,
totus animi, totus sui. innumeros quidem credere
atque etiam ex vitiis hominum, ut Pudicitiam, Con-
cordiam, Mentem, Spem, Honorem, Clementiam,
Fidem, aut, ut Democrito placuit, duos omnino,
Poenam et Beneficium, maiorem ad socordiam
accedit. fragilis et laboriosa mortalitas in partes ita
digessit infirmitatis suae memor, ut portionibus
coleret quisque quo maxime indigeret. itaque
nomina alia aliis gentibus et numina in iisdem in-
numerabilia invenimus; inferis quoque in genera
discriptis morbisque et multis etiam pestibus, dum
esse placatas trepido metu cupimus. ideoque etiam
publice Febris fanum in Palatio dicatum est, Orbo-
nae ad aedem Larum, ara et Malae Fortunae Esqui-
liis.

Quam ob rem maior caelitem populus etiam
quam hominum intellegi potest, cum singuli quo-
que ex semet ipsis totidem deos faciant Iunones
Geniosque adoptando sibi, gentes vero quaedam
animalia et aliqua etiam obscena pro dis habeant ac
multa dictu magis pudenda, per fetidos cibos, alia et
similia, iurantes. matrimonia quidem inter deos
credi tantoque aevo ex his neminem nasci et alios
esse grandaevos semper canosque, alios iuvenes
atque pueros, atri coloris, aligeros, claudos, ovo
editos et alternis diebus viventes morientesque,
puerilium prope deliramentorum est; sed super
omnem inpudentiam, adulteria inter ipsos fingi,

die Sonne) und in welchem Teile (des Alls) er auch sein mag, er ist ganz Gefühl, ganz Gesicht, ganz Gehör, ganz Seele, ganz Geist, ganz er selbst. Unzählige Götter anzunehmen – und sogar entsprechend den Lastern der Menschen –, wie etwa eine Gottheit der Keuschheit, der Eintracht, des Geistes, der Hoffnung, der Ehre, der Milde, der Treue, oder, wie es Demokritos für richtig gehalten hat, nur zwei, Strafe und Belohnung, grenzt an noch größere Leichtfertigkeit. Die gebrechlichen und mühebeladenen Sterblichen haben, ihrer Schwäche bewußt, die Gottheit in Teile zerlegt, damit jeder in seinem Anteil das verehere, dessen er am meisten bedarf. Deshalb haben wir bei verschiedenen Völkern verschiedene Götternamen und bei jeweils denselben zahllosen Gottheiten; sogar die unterirdischen Mächte, Krankheiten und auch viele böse Seuchen wurden in Arten geteilt, während wir in banger Furcht sie besänftigt wissen möchten. So hat man sogar von Staats wegen auf dem Palatin einen Tempel dem Fieber geweiht, einen anderen der Orbona neben dem Tempel der Laren und einen Altar dem bösen Schicksal auf dem Esquilin.

Deshalb kann sogar die Zahl der Götter für größer angesehen werden als die der Menschen, da ja auch die einzelnen aus sich selbst heraus ebenso viele Götter schaffen, indem sie sich eine Juno oder einen Genius wählen, die fremden Völker auch gewisse Tiere und sogar widerwärtige als Götter betrachten und vieles, das auszusprechen noch beschämender ist, indem sie bei stinkenden Speisen, Knoblauch und ähnlichen Dingen schwören. Der Glaube, daß unter Göttern auch Ehen geschlossen würden und doch seit so langer Zeit aus diesen niemand geboren werde, ferner daß die einen immer alt und grau, andere Jünglinge und Knaben, wieder andere schwarz, geflügelt, lahm, einem Ei entsprossen, abwechselnd einen Tag lebend und tot seien, ist eine fast kindische Faselei; aber alle Unverschämtheit übersteigt es, wenn man ihnen Ehebrüche

mox iurgia et odia, atque etiam furtorum esse et scelerum numina.

Deus est mortali iuvare mortalem, et haec ad aeternam gloriam via. hac proceres iere Romani, hac nunc caelesti passu cum liberis suis vadit maximus omnis aevi rector Vespasianus Augustus fessis rebus subveniens. hic est vetustissimus referendi bene merentibus gratiam mos, ut tales numinibus adscribant. quippe et aliorum nomina deorum et quae supra rettuli siderum ex hominum nata sunt meritis.

Iovem quidem aut Mercurium aliterve alios inter se vocari et esse caelestem nomenclaturam: quis non interpretatione naturae fateatur irridendum? agere curam rerum humanarum illud, quicquid est, summum ac tam tristi atque multiplici ministerio non pollui credamus dubitemusve? vix potest iudicari, utrum magis conducat generi humano, quando aliis nullus est deorum respectus, aliis pudendus. externis famulantur sacris ac digitis deos gestant, monstra quoque colunt, damnant et excogitant cibos, imperia dira in ipsos, ne somno quidem quieto, inrogant. non matrimonia, non liberos, non denique quicquam aliud nisi iuvantibus sacris deligunt. alii in ipso Capitolio fallunt ac fulminantem periurant Iovem, et hos iuvant scelera, illos sacra sua poenis agunt.

Invenit tamen inter has utrasque sententias

andichtet, dann Streitigkeiten und Haßgefühle oder gar für Diebstahl und Verbrechen Götter annimmt.

Für einen Menschen ist der ein Gott, der einem Menschen hilft, und dies ist der Weg zum ewigen Ruhm. Ihn gingen die vornehmsten Römer, auf ihm wandelt jetzt göttlichen Schrittes zusammen mit seinen Kindern der größte Herrscher aller Zeiten, Vespasianus Augustus, der erschlafften Welt zu Hilfe kommend. Dies ist die älteste Sitte, hochverdienten Männern sich dankbar zu erweisen, daß man solche Helfer unter die Götter versetzt. Denn auch anderer Götter Namen und die oben erwähnten Namen von Gestirnen sind aus verdienstvollen Taten von Menschen entstanden.

Daß freilich Jupiter oder Merkur sich so oder andere sich untereinander anders nennen und daß es eine himmlische Benennungweise gibt: wer sollte da nicht zugeben, daß dies bei <richtiger> Ausdeutung der Natur lächerlich ist. Daß das höchste Wesen, was es auch immer sei, sich um die Angelegenheiten der Menschen kümmert oder daß es durch eine so traurige und vielseitige Tätigkeit nicht beschmutzt werde: was davon sollen wir glauben oder bezweifeln? Es läßt sich kaum entscheiden, was dem menschlichen Geschlecht zuträglicher ist, da die einen die Götter überhaupt nicht, die anderen sie in beschämender Weise achten. Fremden Heiligtümern dienen sie und tragen Götter an den Fingern, auch Ungeheuer verehren sie, verbreiten und ersinnen Speisen und unterwerfen sich selbst einer so strengen Herrschaft, daß sie nicht einmal im Schlafe Ruhe haben. Nicht Ehen, nicht Kinder, nicht überhaupt etwas anderes wählen sie ohne die Hilfe von heiligen Handlungen. Andere üben Betrug sogar auf dem Kapitol und schwören Meineide beim blitzschleudernden Jupiter, und den einen helfen ihre Verbrechen, die anderen bringen ihre heiligen Handlungen Strafen ein.

Die sterbliche Menschenwelt hat sich jedoch selbst in der

medium sibi ipsa mortalitas numen, quo minus etiam plana de deo coniectatio esset: toto quippe mundo et omnibus locis omnibusque horis omnium vocibus Fortuna sola invocatur ac nominatur, una accusatur, rea una agitur, una cogitatur, sola laudatur, sola arguitur et cum conviciis colitur, volucris volubilisque a plerisque vero et caeca existimata, vaga, inconstans, incerta, varia indignorumque faulrix. huic omnia expensa, huic feruntur accepta, et in tota ratione mortalium sola utramque paginam facit; adeoque obnoxii sumus sorti, ut ipsa pro deo sit qua deus probatur incertus.

Pars alia et hanc pellit astroque suo eventus
 adsignat et nascendi legibus, semelque in omnes
 futuros umquam deo decretum, in reliquum vero
 otium datum. sedere coepit sententia haec, pariter-
 que et eruditum vulgus et rude in eam cursu vadit.
 ecce fulgurum monitus, oraculorum praescita,
 haruspicum praedicta atque etiam parva dictu in
 auguriis sternumenta et offensiones pedum. Divus
 Augustus prodidit laevum sibi calceum praepostere
 inductum quo die seditione militari prope adflictus
 est. quae singula improvidam mortalitatem invol-
 vunt, solum ut inter ista vel certum sit nihil esse
 certi nec quicquam miserius homine aut superbius;
 ceteris quippe animantium sola victus cura est, in
 quo sponte naturae benignitas sufficit, uno quidem
 vel praefereudo cunctis bonis, quod de gloria, de

Mitte zwischen diesen beiden Auffassungen ein eigenes göttliches Wesen erdacht, damit die Vermutung über die Gottheit noch weniger einfach sei: in der ganzen Welt nämlich und an allen Orten und zu allen Stunden und von den Stimmen aller wird allein das Glück (*Fortuna*) angerufen und genannt, allein angeklagt und allein beschuldigt, allein bedacht, allein gelobt, allein bezichtigt und unter Vorwürfen verehrt, als veränderlich, von vielen als flüchtig, aber auch als blind betrachtet, unbeständig, unsicher, wechselreich und eine Gönnerin Unwürdiger. Ihr wird aller Verlust, aller Gewinn zugeschrieben und in der Gesamtabrechnung der Sterblichen füllt es allein beide Seiten; so sehr sind wir dem Schicksal unterworfen, daß dieses selbst als eine Gottheit gilt, wodurch doch die Gottheit als ungewußt erwiesen wird.

Andere verwerfen auch das Schicksal und schreiben die Ereignisse ihrem Gestirn und dem Stande bei der Geburt zu und nur ein einziges Mal für alles zukünftige Geschehen wird der Gottheit ein Beschluß zugewiesen, im übrigen aber nur Ruhe. Diese Meinung fängt an, sich festzusetzen, und die gelehrte und ungelehrte Menge läuft ihr in gleicher Weise zu. Daher die Warnungen durch Blitze, die Voraussagen der Orakel, die Prophezeiungen der Eingeweideschauer und auch, kaum wert zu nennen, die Vorbedeutung des Niesens bei der Vogelschau und des Anstoßens der Füße. Der Divus Augustus erzählte, daß er an dem Tage, an dem ihm ein Aufstand der Soldaten beinahe den Untergang gebracht hätte, den linken Schuh verkehrt angezogen hatte. All dies verwirrt die arglose Menschheit, so daß darunter nur das Eine gewiß ist, daß nichts gewiß ist und daß es kein erbärmlicheres und zugleich überheblicheres Wesen gibt als den Menschen; denn die übrigen Lebewesen kennen nur die Sorge um ihre Nahrung, für die die Güte der Natur von selbst ausreicht, und haben jedenfalls das Eine von allen Gütern voraus, daß sie

pecunia, de ambitione superque de morte non cogitant.

Verum in his deos agere curam rerum humanarum credi ex usu vitae est, poenasque maleficiis aliquando seras, occupato deo in tanta mole, numquam autem inritas esse, nec ideo proximum illi genitum hominem, ut vilitate iuxta beluas esset. imperfectae vero in homine naturae praecipua solacia, ne deum quidem posse omnia – namque nec sibi potest mortem consciscere, si velit, quod homini dedit optimum in tantis vitae poenis; nec mortales aeternitate donare aut revocare defunctos, nec facere ut qui vixit non vixerit, qui honores gessit non gesserit – nullumque habere in praeterita ius praeterquam oblivionis atque, ut facietis quoque argumentis societas haec cum deo copuletur, ut bis dena viginti non sint aut multa similiter efficere non posse, per quae declaratur haud dubie naturae potentia idque esse, quod deum vocemus. in haec divertisse non fuerit alienum, vulgata propter adsiduam quaestionem de deo.

Hinc redeamus ad reliqua naturae. sidera, quae adfica diximus mundo, non illa, ut existimat vulgus, singulis attributa nobis et clara divitibus, minora pauperibus, obscura defectis ac pro sorte cuiusque lucentia adnumerata mortalibus; nec cum suo quae

nicht an Ruhm, Geld, Ehrgeiz und darüber hinaus an den Tod zu denken brauchen.

Dabei ist jedoch der Glaube, daß die Götter sich um die menschlichen Angelegenheiten kümmern, von Nutzen für das Leben, sowie daß die Strafen für Missetaten zwar bisweilen spät (sich einstellen), da die Gottheit von solch gewaltiger Last in Anspruch genommen ist, niemals aber wirkungslos sind und daß der Mensch nicht deshalb ihr zunächst stehe, um in seiner Armseligkeit an die Tiere heranzureichen. Für die unvollkommene Natur im Menschen aber ist es der größte Trost, daß auch die Gottheit nicht alles vermag – denn sie kann sich nicht selbst den Tod geben, selbst wenn sie es möchte, was sie dem Menschen als bestes Geschenk in den so großen Mühen seines Lebens verliehen hat; sie kann Sterbliche nicht mit Unsterblichkeit beschenken und nicht Tote aufwecken noch bewirken, daß jemand, der gelebt hat, nicht gelebt hat oder daß, wer Ehrenstellen bekleidet hat, sie nicht bekleidet hat – und daß sie keine andere Gewalt über die Vergangenheit hat als diese zu vergessen, und um unsere Gemeinschaft mit der Gottheit auch durch scherzhafte Gründe herzustellen – daß sie nicht bewirken kann, daß zweimal zehn nicht zwanzig sei, und viel Ähnliches mehr, aus dem ohne Zweifel die Macht der Natur erhellt und, daß sie das sei, was wir Gott nennen. Diese Abschweifung dürfte hier nicht unpassend gewesen sein, wo doch bei der ständigen Frage nach dem Wesen Gottes oft davon die Rede ist.

Kehren wir nun zu den übrigen Werken der Natur zurück. Die Gestirne, welche, wie wir gesagt haben [§ 7 ff.], am Himmel befestigt sind, sind nicht, wie die große Menge meint, den einzelnen unter uns zugeteilt, die hellen den Reichen, die kleineren den Armen und die dunklen den Schwachen, und sie sind nicht mit einer dem Schicksal eines jeden entsprechenden Leuchtkraft den Sterblichen zugewiesen; sie erheben sich

que homine oriuntur nec aliquem exstingui decidua
 significant. non tanta caelo societas nobiscum est,
 ut nostro fato mortalis sit ibi quoque siderum ful-
 gor. illa nimio alimento tracti umoris ignea vi abun-
 dantiam reddunt, cum decidere creduntur: ut apud
 nos quoque luminibus accensis liquore olei no-
 tamus accidere. ceterum aeterna caelestibus est
 natura intextentibus mundum intextuque concretis.
 potentia autem ad terram magnopere eorum perti-
 nens, quae propter effectus claritatemque et magni-
 tudinem in tanta subtilitate nosci potuerunt, sicut
 suo demonstrabimus loco. circularum quoque caeli
 ratio in terrae mentione aptius dicitur, quando ad
 eam tota pertinet, signiferi modo inventoribus non
 dilatis. obliquitatem eius intellexisse, hoc est rerum
 fores aperuisse, Anaximander Milesius traditur pri-
 mus Olympiade quinquagesima octava; signa
 deinde in eo Cleostratus, et prima arietis ac sagitta-
 rii, sphaeram ipsam ante multo Atlas.

Nunc relicto mundi ipsius corpore reliqua inter
 caelum terrasque tractentur. summum esse, quod
 vocant Saturni sidus, ideoque minimum videri et
 maximo ambire circulo ac tricesimo anno ad brevis-
 sima sedis suae principia regredi certum est;
 omnium autem errantium siderum meatus, inter-
 que ea solis et lunae, contrarium mundo agere cur-
 sum, id est laevum, illo semper in dextra praecipiti.

auch nicht mit einem jeweils zugeordneten Menschen, und ihr Fall deutet nicht an, daß jemand sterbe. Eine so enge Gemeinschaft mit dem Himmel haben wir nicht, daß entsprechend unserem Schicksal auch der Glanz der Sterne dort oben vergänglich wäre. Haben sie allzu viel flüssige Nahrung an sich gezogen, so geben sie in ihrer feurigen Kraft den Überfluß wieder ab und man meint dann, sie fielen: etwas Ähnliches können wir auch bei uns an den brennenden Öllampen beobachten. Im übrigen sind die Himmelskörper, welche die Welt durchweben und durch das Einweben mit ihr zusammengewachsen sind, von ewiger Natur. Ihre Macht aber reicht kraftvoll bis zur Erde, während sie selber wegen ihrer Auswirkungen, ihrer Heiligkeit und ihrer Größe in solcher Feinheit erkannt werden konnten, wie wir am geeigneten Orte [18,207] zeigen werden. Auch die Lehre von den Himmelskreisen wird besser bei den Ausführungen über die Erde vorgetragen, da sie ganz dahingehört. Nur die Entdecker des Tierkreises sollen nicht an einen anderen Ort verwiesen werden. Seine Schiefe soll zuerst Anaximandros aus Milet in der 58. Olympiade [548–545 v. Chr.] gefunden und damit das Tor zur weiteren Forschung aufgestoßen haben. Die an ihm befindlichen Zeichen soll Kleostratos, und zwar zuerst die des Widders und Schützen entdeckt, die Kugelgestalt des Himmels selbst viel früher Atlas bestimmt haben.

Nun wollen wir den Himmelskörper selbst verlassen und, was übrig ist zwischen Himmel und Erde, behandeln. Daß das Gestirn, welches Saturn heißt, am höchsten steht und daher am kleinsten erscheint, auch den größten Kreis beschreibt und erst nach dreißig Jahren zu seinem genauen Anfangspunkt zurückkommt, ist gewiß; ebenso, daß alle Planeten, darunter auch Sonne und Mond, in einer dem Umlauf der Welt entgegengesetzten Richtung kreisen, nämlich nach links, während sich diese immer nach rechts hin dreht. Und

et quamvis adsidua conversione immensae celeritatis attollantur ab eo rapianturque in occasum, adverso tamen ire motu per suos quaeque passus. ita fieri, ne convolutus aër eandem in partem aeterna mundi vertigine ignavo globo torpeat, sed fundatur adverso siderum verberere discretus et digestus. Saturni autem sidus gelidae ac ridentis esse naturae; multumque ex eo inferiorem Iovis circumlum et ideo motu celeriore duodenis circumagi annis. tertium Martis, quod quidam Herculis vocant, igne ardens solis vicinitate, binis fere annis converti; ideoque huius ardore nimio et rigore Saturni, interiectum ambobus, ex utroque temperari Iovem salutaremque fieri. deinde solis meatum esse partium quidem trecentarum sexaginta; sed ut observatio umbrarum eius redeat ad notas, quinos annis dies adici superque quartam partem diei. quam ob causam quinto cuique anno unus intercalarius dies additur, ut temporum ratio solis itineri congruat.

34

35

Infra solem ambit ingens sidus appellatum Veneris, alterno meatu vagum ipsisque cognominibus aemulum solis ac lunae. praeveniens quippe et ante matutinum exoriens Luciferi nomen accepit ut sol alter diemque maturans; contra ab occasu refulgens nuncupatur Vesper ut prorogans lucem vicemve lunae reddens. quam naturam eius Pythagoras Samius primus apprehendit Olympiade circiter

36

37

obgleich sie durch die beständige, in unermessliche Geschwindigkeit sich vollziehende Umdrehung emporgehoben und nach Westen fortgerissen werden, vollführen die Planeten – so sagt man – ihren Lauf in entgegengesetzter Richtung, jeder in seiner eigenen Bahn. So geschieht es, daß die Luft nicht durch die ewige Drehung der Welt nach einer Seite hin zusammengedrängt eine träge Masse bildet, sondern in getrennte Teile zerstreut wird, durch den Gegendruck der Planeten durchschnitten und zerteilt. Das Gestirn des Saturn aber sei von kalter und erstarrter Natur; weit tiefer von ihm aus liege die Bahn des Jupiter, welcher deshalb in schneller Bewegung innerhalb von zwölf Jahren seine Bahn durchlaufe. Das dritte Gestirn, der Mars, von manchen Hercules genannt, sei feurig und brennend wegen seiner Nähe zur Sonne und vollende seinen Lauf in ungefähr zwei Jahren; durch dessen allzu große Hitze und die Kälte des Saturn erhalte der zwischen ihnen liegende Jupiter infolge der Einwirkung beider Seiten eine gemäßigte und heilbringende Kraft. Dann folgte die in 360 Grade geteilte Bahn der Sonne; damit aber die Schatten der Sonne genau wieder zu den gleichen Marken (der Sonnenuhr) zurückkehren, würden jedem Jahr $5\frac{1}{4}$ Tage hinzugefügt. Aus diesem Grunde wird auch alle vier Jahre ein Schalttag zugegeben, damit die Zeitrechnung mit dem Sonnenlauf übereinstimmt.

Unterhalb der Sonne wandelt ein sehr großer Stern, namens Venus, mit abwechselndem Lauf und in den Beinamen mit Sonne und Mond wetteifernd. Erscheint sie früher (als die Sonne) und vor Tagesanbruch, so heißt sie *Lucifer* (Lichtbringer – Morgenstern), weil sie wie eine zweite Sonne den Tag früher bringt; leuchtet sie aber nach Sonnenuntergang, so heißt sie *Vesper* (Abendstern), weil sie den Tag verlängert und an die Stelle des Mondes tritt. Diese ihre Eigenschaft erfaßte zuerst Pythagoras aus Samos um die 42. Olym-

XLII, qui fuit urbis Romae annus CXLII. iam magnitudine extra cuncta alia sidera est, claritatis quidem tantae, tu unius huius stellae radiis umbrae reddantur. itaque et in magno nominum ambitu est: alii enim Iunonis, alii Isidis, alii Matris Deum appellavere. huius natura cuncta generantur in terris; namque in alterutro exortu genitali rore conspergens non terrae modo conceptus inplet, verum animantium quoque omnium stimulat. signiferi autem ambitum peragit trecenis et duodequingenis diebus, a sole numquam absistens partibus sex atque quadraginta longius, ut Timaeo placet.

Simili ratione, sed nequaquam magnitudine aut vi, proximum illi Mercurii sidus, a quibusdam appellatum Apollinis; inferiore circulo fertur IX diebus ociore ambitu, modo ante solis exortum, modo post occasum splendens, numquam ab eo XXII partibus remotior, ut Cidenas et Sosigenes docent. ideo et peculiaris horum siderum ratio est neque communis cum supra dictis: nam ea et quarta parte caeli a sole abesse et tertia, et adversa soli saepe cernuntur. maioresque alios habent cuncta plenae conversionis ambitus in magni anni ratione dicendos.

Sed omnium admirationem vincit novissimum sidus, terris familiarissimum et in tenebrarum remedium ab natura repertum, lunae. multiformis haec ambage torsit ingenia contemplantium et proximum ignorari sidus maxime indignantium; crescens semper aut senescens et modo curvata in cornua falcis, modo aequa portione divisa, modo sinu-